

KOMISIJA

ODLOČBA KOMISIJE

z dne 15. oktobra 2003

o finančni udeležbi Valonske regije v podjetju Carsid SA

(notificirana pod dokumentarno številko K(2003) 3527)

(Besedili v francoskem in nizozemskem jeziku sta edini verodostojni)

(Besedilo velja za EGP)

(2005/137/ES)

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti prvega pododstavka člena 88(2) Pogodbe,

ob upoštevanju Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru in zlasti člena 62(1)(a) Sporazuma,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 659/1999 z dne 22. marca 1999 o načinih uporabe člena 93 Pogodbe ES⁽¹⁾,

po povabilu zainteresiranih strank, da predložijo svoje pripombe⁽²⁾ in ob upoštevanju teh pripomb,

ob upoštevanju naslednjega:

I. POSTOPEK

- (1) S pismom z dne 17. oktobra 2001 je Belgija Komisiji prijavila projekt posredovanja Valonske regije v kapitalu nove jeklarne, Carsid SA. Dopolnilne informacije je Komisiji sporočila s pismi z dne 20. novembra 2001 in 14. februarja 2002.

- (2) V pismu z dne 3. aprila 2002 je Komisija Belgijo seznanila s svojo odločitvijo o začetku postopka, predvidenega v členu 6(5) Odločbe Komisije št. 2496/96/ESPJ z dne 18. decembra 1996, ki uvaja predpise o pomoči jeklarski industriji⁽³⁾.

- (3) Odločitev Komisije o začetku postopka je bila objavljena v *Uradnem listu Evropskih skupnosti* ⁽⁴⁾. Komisija je povabila zainteresirane stranke, naj predložijo svoje pripombe o obravnavanem ukrepu.

- (4) Komisija je od zainteresiranih strank prejela pripombe o tej zadevi. Posredovala jih je Belgiji in ji dala možnost, da jih komentira, ter prejela njene komentarje s pismi dne 17. junija, 6. septembra, 22. oktobra in 25. novembra 2002.

II. PODJETJA, KI SO FINANČNO UDELEŽENA V PODJETJU CARSID

- (5) Valonska družba za upravljanje in finančno udeležbo (Sogepa) je holding Valonske regije, ki je, med drugim, prevzela dejavnosti Valonske družbe za jeklarstvo (SWS). V jeklarskem sektorju ima ta družba v okviru splošne gospodarske valonske politike nalogo, da pospešuje ustanavljanje ali širitev podjetij, ter spodbuja nacionalno industrijo. Na dan obvestila je bila družba Sogepa udeležena v kapitalu belgijskega jeklarskega proizvajalca Cockerill Sambre v višini 25 %. V svoji lasti je imela tudi 25 % kapitala družbe Duferco Clabecq (glej uvodno izjavo (9) te odločbe), Duferco La Louvière (glej uvodno izjavo (11)) in Duferco Belgium (glej uvodno izjavo (12)).

⁽¹⁾ UL L 83, 27.3.1999, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Aktom o pristopu iz leta 2003.

⁽²⁾ UL C 95, 19.4.2002, str. 2.

⁽³⁾ UL L 338, 28.12.1996, str. 42.

⁽⁴⁾ Glej opombo 2.

- (6) Udeležba družbe Sogepa v družbi Cockerill Sambre je bila spremenjena 17. decembra 2001 v zameno za 8 % udeležbo v kapitalu družbe Usinor, ki pa se je v začetku leta 2002 spremenila v 4,25 % udeležbo v kapitalu družbe Arcelor (glej uvodno izjavo (7)). Udeležba družbe Sogepa v družbi Duferco Clabecq se je po zmanjšanju kapitala z absorpcijo izgub 8. avgusta 2002 zmanjšala na 5,91 %, temu pa je sledilo povečanje kapitala, ki ga je izvršila družba Duferco Investment. Prav tako je neposredna udeležba družbe Sogepa v Duferco La Louvière po zmanjšanju kapitala z absorpcijo izgub, ki so nastale 8. novembra 2001, praktično izginila, sledilo pa ji je povečanje kapitala, ki ga je izvedla družba Duferco Belgium.

- (7) Usinor Belgium SA je holding združenja Usinor v Belgiji. Francosko združenje Usinor je bilo do konca 2001 eno glavnih evropskih jeklarskih združenj. Njegov promet se je leta 2001 s 14 523 milijoni evrov povzpел na svetovno raven. Na dan obvestila je Usinor imel 75 % v Cockerill Sambre. Na začetku leta 2002 se je združenje Usinor združilo z luksemburškim združenjem Arbed in španskim združenjem Aceralia, ter na ta način ustanovilo združenje Arcelor, ki je prvi svetovni proizvajalec jekla.

- (8) Duferco Investment SA (Duferco Investment) je holding združenja Duferco. Slednje je privatno italijansko švicarsko združenje, specializirano za dejavnosti trgovanja z jeklarskimi proizvodi (vključno s surovinami), ki pa je tudi proizvajalec dolgih in ploščatih karbonskih jekel. Leta 2001 je združenje realiziralo svetovni promet v višini 3,2 milijarde ameriških dolarjev. V Belgiji Duferco Investment vodi dve podjetji za proizvodnjo jekla, Duferco Clabecq in Duferco La Louvière. Ti dve družbi plačujeta Duferco Investment letno provizijo [...] (*) od njunega letnega prometa za storitve združenja belgijskim podjetjem, ki se sorazmerno deli na zastopniško provizijo ([...]) in provizijo za upravljanje ([...]).

- (9) Duferco Clabecq je družba, ki so jo ustanovili združenje Duferco in valonski organi (preko družbe SWS) z namenom nakupa podjetja Forges de Clabecq (5), ki je

bilo v stečaju od 3. januarja 1997. Družba SWS je za kapitalizacijo Duferco Clabecq prispevala delež okoli 8,6 milijonov evrov, kakor tudi pogojevano posojilo za okoli 13,6 milijonov evrov (z garancijo združenja Duferco do 75 %). Združenje Duferco je prispevalo delež v višini okoli 25,9 milijonov evrov. Komisija je v odločbi z dne 25. novembra 1997 menila, da ta intervencija družbe SWS ne predstavlja državne pomoči. V tej odločbi je Komisija ugotovila, da je poslovni načrt podjetja predvideval pozitivno obratovalno maržo od drugega leta obratovanja ter sprostitev dobičkov od petega leta dalje.

- (10) Spodnja tabela prikazuje nekatere finančne indikatorje družbe Duferco Clabecq do 30. septembra 2001:

(v mio EUR)

	1998	1999	2000	2001
Kapital + rezerve	34,7	34,7	34,7	34,7
Promet	229,7	171,3	309,7	292,7
Rezultat obratovanja	3,0	-7,0	-4,9	-6,0
Rezultat pred davki	1,3	-7,5	-6,7	-0,7
Kumulirane izgube		-6,7	-14,3	-14,9

Vir: Letni zaključki podjetja. Poslovno leto od 1.10. do 30.9.

- (11) Duferco La Louvière je družba, ki so jo ustanovili Duferco Investment in valonski organi (preko družbe SWS) z namenom nakupa podjetja Hoogovens-Usines Gustave Boël (6), ki je bilo od oktobra 1998 v postopku prisilne poravnave. Družba SWS je za kapitalizacijo Duferco La Louvière prispevala delež v višini okoli 17,8 milijonov evrov, kot tudi pogojevan kredit za okoli 27,8 milijonov evrov (z garancijo združenja Duferco do 75 %). Združenje Duferco je prispevalo delež v višini okoli 53,5 milijonov evrov. Komisija je v odločbi z dne 1. julija 1999 menila, da ta intervencija družbe SWS ne predstavlja državne pomoči. V tej odločbi je Komisija ugotovila, da je poslovni načrt podjetja predvideval dobiček od leta 2000 dalje.

(*) Zaupne informacije.

(5) V začetku leta 1996 je podjetje zašlo v zelo težko gospodarsko in finančno situacijo, ki je valonske organe s posredovanjem družbe SWS napeljala, da so prevzeli 100 % nadzor in se odločili, da sprejmejo vrsto ukrepov za rešitev podjetja, med njimi tudi ukrep povečanja kapitala za 1,5 milijarde belgijskih frankov. 18. decembra 1996 je Komisija sprejela končno negativno odločbo proti takšnim intervencijam in odredila izterjavo že plačanih pomoči (Odločba Komisije 97/271/ESPJ z dne 18. decembra 1996 – Jeklo ESPJ – Topilnica Clabecq, UL L 106, 24.4.1997, str. 30). Po tej odločbi je pristojno belgijsko sodišče 3. januarja 1997 razglasilo stečaj podjetja.

(6) Združenje Hoogovens Staal je aprila 1997 pridobilo nadzor nad podjetjem, ki je bilo v težavah. Narejen je bil načrt sanacije, vendar se je situacija podjetja še slabšala.

- (12) Poleg tega sta Duferco Investment in Sogepa z namenom, da bi prispevala k financiranju dodatnih investicij Duferco La Louvière, ustanovila holding Duferco Belgium, ki je moral prevzeti udeležbo v kapitalu Duferco La Louvière. Sogepa je prispevala za kapitalizacijo Duferco Belgium delež v višini okoli 15,6 milijonov eurov, kakor tudi pogojevano posojilo za okoli 24,3 milijonov eurov (z garancijo združenja Duferco do 75 %). Združenje Duferco je prispevalo delež v višini okoli 46,8 milijonov eurov. Do 30. septembra 2001, je bilo 25 % kapitala sproščenega (15,6 milijonov eurov) in Sogepa je poplačala posojilo v celoti. Do 20. septembra 2001 je Duferco Belgium odobril posojila v znesku za okoli 36 milijonov eurov za financiranje investicij Duferco La Louvière. V poslovnem letu, zaključenem 30. septembra 2001, je Duferco Belgium poročal o izgubi 31 209 eurov.
- (13) Spodnja tabela prikazuje nekatere finančne indikatorje Duferco La Louvière do 30. septembra 2001:

(v mio. EUR)

	1999	2000	2001
Kapital + rezerve	111,6	111,6	111,6
Promet	216,7	487,7	476,1
Rezultat obratovanja	-49,4	-7,8	-43,1
Rezultat pred davki	46,2	-1,0	-41,7
Kumulirane izgube	-35,9	-36,9	-79,1

Vir: Letni poslovni zaključki podjetja. Poslovno leto od 1.10. do 30.9.

III. PODROBEN OPIS UKREPA

- (14) Po objavi predsednika združenja Usinor Sacilor v mesecu februarju 2001 o svoji nameri, da ukine aktivnosti linije vročega valjanja družbe Cockerill Sambre v kraju Charleroi, so Usinor-Cockerill Sambre, združenje Duferco in Sogepa začeli z razpravami, katerih glavni predmet je bila ustanovitev skupne družbe za proizvodnjo bram, za katero bi kot industrijsko orodje uporabili obstoječa postrojenja v družbi Cockerill Sambre v kraju Charleroi, dopolnjena z opremo iz družbe Duferco Clabecq (kontinuirano vlivanje) ⁽⁷⁾. Te razprave so pripeljale do Sporazuma o ustanovitvi družbe Carsid, podpisanega dne 12. oktobra 2001.
- (15) Posredovanje valonske regije pomeni udeležbo družbe Sogepa v osnovnem kapitalu nove jeklarske družbe Carsid SA. Na začetku je bilo predvideno, da bo ta udeležba znašala 20 milijonov eurov. Vendar je Belgija s pismom z dne 14. maja 2002 obvestila Komisijo, da se bo zato, da se premostijo ugovori Komisije, in kljub temu, da se ne strinja z analizo, ki jo je pripravila Komisija v svojem odloku o začetku postopka, delež družbe Sogepa zmanjšal na 9 milijonov eurov, ostalih 11 milijonov eurov, predvidenih na začetku, pa mora prispevati (tudi v gotovini) Duferco Investment.
- (16) V pričakovanju ugodne odločitve Komisije je Cockerill Sambre dne 27. decembra 2001 prispeval vložek v naravi v neto vrednosti, določeni na 35 milijonov eurov, Duferco pa je prispeval vložek v gotovini v višini 25 milijonov eurov. Začetni kapital družbe Carsid je bil zato določen v višini 60 milijonov eurov.
- (17) Vložek v naravi družbe Cockerill Sambre je predstavljala proizvodna panoga, ki *grosso modo* odgovarja zaključeni proizvodnji liniji lokacije Charleroi in liniji električne proizvodnje lokacije Marcinelle. O teh postrojenjih je oktobra 2001 izdelalo strokovno mnenje neodvisno podjetje, ki je uporabno vrednost ocenilo na [...] milijonov eurov. Cockerill je poleg tega prispeval zaloge v vrednosti [...] milijonov eurov ter pasivo, ki so jo sestavljali rezerve ([...] milijonov eurov), dolgovi iz naslova plač ([...] milijonov eurov), ter dolgovi dobaviteljem ([...] milijonov eurov).
- (18) Doprinos združenja Duferco v gotovini je bil namenjen za takojšen nakup linije kontinuiranega vlivanja za široke trakove in za ostale pomožne naprave družbe Clabecq. Za ta postrojenja je novembra 2001 strokovno mnenje izdelalo neodvisno podjetje, ki je uporabno vrednost ocenilo na 25 milijonov eurov.
- (19) Takoj po ustanovitvi je Cockerill prepustil 40 % svoje udeležbe v družbi Carsid družbi Usinor Belgium in 18,33 % združenju Duferco (za ceno [...] milijonov eurov, ki jih je bilo treba plačati od [...]) dalje. Zaradi tega je kapital družbe Carsid zdaj razdeljen med Usinor Belgium (40 %) in Duferco (60 %). Po predvidenih doprinosih družbe Sogepa in Duferco Investment bo končna udeležba družbe Sogepa v družbi Carsid 11,25 %, ostali delničarji pa imajo 58,75 % (Duferco Investment) in 30 % (Usinor Belgium SA) kapitala družbe Carsid.

IV. NAČELA DELOVANJA DRUŽBE CARSID

- (15) Posredovanje valonske regije pomeni udeležbo družbe Sogepa v osnovnem kapitalu nove jeklarske družbe Carsid SA. Na začetku je bilo predvideno, da bo ta udeležba znašala 20 milijonov eurov. Vendar je Belgija s pismom z dne 14. maja 2002 obvestila Komisijo, da se bo zato, da se premostijo ugovori Komisije, in kljub temu, da se ne strinja z analizo, ki jo je pripravila Komisija v svojem odloku o začetku postopka, delež družbe Sogepa zmanjšal na 9 milijonov eurov, ostalih 11 milijonov eurov, predvidenih na začetku, pa mora prispevati (tudi v gotovini) Duferco Investment.
- (20) Družba Carsid bo razpolagala z dvema postrojenjema za vlečenje žice v proizvodnji bram, in to eno postrojenje za žico iz integralne litine, s proizvodnjo kapaciteto 1,8 milijonov ton na leto, ki bo namenjena družbi Duferco, ter električnim postrojenjem za vlečenje žice, katere proizvodnja bo razdeljena med družbo ([...]) in valonska podjetja združenja Duferco ([...]). Vendar pa bo v prehodnem času [...], večina proizvodnje družbe Carsid namenjena družbi Cockerill Sambre.

⁽⁷⁾ Pismo belgijskih organov z dne 31. maja 2001 v okviru zadeve NN 121/2000 Duferco Belgium.

(21) Rezultat operacije je dokončno zapiranje visoke peči družbe Clabecq, s proizvodno kapaciteto jekla okoli 1,5 milijonov ton na leto.

(22) Družba Carsid bo proizvajala izključno za podjetja združenj Duferco in Arcelor in ne bo delovala na odprtem trgu. V ta namen sta družba Cockerill Sambre in združenje Duferco z družbo Carsid podpisala dolgoročne pogodbe o dobavah, veljavne do konca [...] (Cockerill Sambre) ali [...] (Duferco). Vendar pa bi jih Cockerill Sambre lahko prvič zaključil konec [...]. Tudi če družba Cockerill Sambre uporabi pravico izstopa iz delničarstva družbe Carsid, bosta lahko tako Cockerill Sambre kot Duferco zaključila pogodbi [...].

(23) Poleg že omenjenega proizvodnega orodja (glej uvodno izjavo (20)), namerava Carsid kupiti nova postrojenja [...] za izboljšanje kakovosti proizvodov, kakor tudi investirati v vzdrževanje ostalih postrojenj in v varovanje okolja. Strošek prevoza postrojenja kontinuiranega vlivanja družbe Duferco Clabecq na lokacijo Charleroi je ocenjen na [...] milijonov evrov. Usinor Belgium bo za potrebe posojila družbe Carsid prispeval posojilo v višini [...] in kreditno linijo v istem znesku z letno obrestno mero [...].

(24) Oskrba s surovinami bo zaupana pristojnim službam združenj Arcelor in Duferco, proti povračilu. Na tak način bodo nakupi starega železa v pristojnosti združenja [...] in nakupi rudnin, premoga in koksa v pristojnosti združenja [...].

(25) Delničarji družbe Carsid so se dogovorili, da bodo podjetja, katerim je namenjena proizvodnja bram, pokrila izdatke proizvodnje žic. Brame bodo poleg tega vlivali po proizvodni ceni + 1 % in tako zagotavljali, da podjetje ne bo imelo izgub. Delničarji so se tudi dogovorili, da bodo od [...] leta dalje razdelili [...] dobička kot tudi dividend.

(26) Fiksne stroške proizvodnje žic iz litine bo nosil Duferco, in fiksne stroške električne proizvodnje žic bo nosil Cockerill Sambre do višine [...] ton. Ko bo kapaciteta električne proizvodnje žic znašala 1 milijon ton, bo samo [...] v breme družbe Cockerill, ostalo pa bo v breme združenja Duferco. Vendar pa partner, ki uporablja celotno kapaciteto ali del kapacitete, dodeljene drugi stranki, nosi fiksne stroške v sorazmerju s svojo uporabo. Variabilne stroške bosta nosili obe stranki v razmerju s proizvodnjo, ki jima je dodeljena. Pogodba določa, da je delovna sila električne proizvodnje žic v glavnem variabilna z ukrepi tehnoloških viškov, v proiz-

vodnji žice iz litine pa z uporabo administrativnega kadra, v mejah možnosti.

V. POLOŽAJ JEKLARSKE INDUSTRIJE NA TRGU LETA 2001

(27) Po zelo uspešnem letu 2000 za jeklarski sektor Skupnosti z rekordno proizvodnjo 163,2 milijonov ton jekla, se je v začetku leta 2001 začela ugotavljati tendenca upadanja te proizvodnje, kar se je kasneje tudi potrdilo. Na splošno se je upočasniti rasti, ki je bila ugotovljena v vseh svetovnih regijah, pridružila negotovost v smislu gospodarskega razvoja po dogodku 11. septembra 2001 v Združenih državah.

(28) Kar zadeva ploščata karbonska jekla, ki so glavni proizvod družb Duferco Clabecq in Duferco La Louvière, je bil položaj na trgu Skupnosti v 2001 zelo zaskrbljujoč zlasti zaradi uvoza (o tem glej podatke za leto 2001, navedene v Uredbi Komisije (ES) št. 560/2002 z dne 27. marca 2002, ki uvaja začasne varovalne ukrepe v zvezi z uvozom določenih jeklarskih proizvodov⁽⁸⁾). V svetovnem merilu položaj ni bil niti malo boljši, kot so ugotavljali vsi udeleženci sestanka na visoki ravni, ki je potekal v OECD 17.–18. septembra 2001. Poleg tega so preiskave o jeklu, ki so jih v januarju in juliju 2001 sprožile Združene države, še povečale negotovost glede perspektiv razvoja mednarodne trgovine z jeklarskimi proizvodi.

(29) Belgija je neto izvoznik jeklarskih proizvodov. Leta 2001 je bilo več kot 70 % njene proizvodnje namenjenih v ostale države Skupnosti.

VI. DVOMI KOMISIJE OB ZAČETKU POSTOPKA

(30) Komisija je izrazila dvome glede dejstva, da obnašanje družbe Sogepa, ki je bilo analizirano tudi v globalnem kontekstu njenih preteklih investicij, odgovarja delovanju zasebnega investitorja, in to iz dveh razlogov:

— hipotetični zasebni delničar družbe Carsid ne bi bil pripravljen sprejeti tega, da bi moral sam prispevati celoten delež v gotovini, da bi se soočil z novimi potrebami podjetja, ker v tem primeru tveganja, ki jih sprejemajo zasebni delničarji, in tveganja državnega delničarja družbe Carsid ne bi bili enakovredni. Partnerji-zasebniki bi s svojim prispevkom le premetili proizvodna postrojenja znotraj podjetij združenja. Nasprotno pa država za to daje svež denar, se pravi, z novim tveganjem;

⁽⁸⁾ UL L 85, 28.3.2002, str. 1.

— pričakovano povračilo iz kapitala, ki ga je investirala država v Carsid, se ni moglo smatrati kot enako pričakovanjem zasebnega investitorja, ker je donosnost te investicije odvisna, na eni strani, od specifične situacije podjetij, ki jih ta projekt zadeva, in na drugi strani od razvoja jeklarskega sektorja tako na svetovni, evropski in regionalni ravni.

VII. PRIPOMBE ZAINTERESIRANIH STRANK

A. Corus

- (31) Proizvajalec jekla Corus ocenjuje, da investiranje, ki ga je izvedla valonska regija v družbi Carsid preko družbe Sogepa, predstavlja državno pomoč. To podjetje svoje mnenje podpira z dejstvom, da zasebni investitor, ki želi izpeljati donosno investicijo, iz udeležbe v družbi Carsid pod pogoji, ki jih je sprejela družba Sogepa, ne bi ničesar pridobil.
- (32) Prvič, Corus ocenjuje da Carsid ni in ne bo konkurenčen. Kot pravi Corus, Carsid zaradi svoje notranje lokalizacije predstavlja določene konkurenčne neugodnosti v zvezi z izdatki „proizvodnih sredstev“: delovna sila, premog in železova ruda, staro železo; elektrika. Sicer pa je premajhen, da bi bil upravičen do ugodnosti ekonomije obsega⁽⁹⁾. Nasprotno pa družba Carsid nima specifičnih prednosti: prodajala bo banalne polproizvode, za katere je dovolj presežnih kapacitet, medtem ko imajo ostali proizvajalci boljši položaj za izvoz. Proizvodni stroški na lokaciji Charleroi so trenutno višji za 15 % od stroškov povprečnega konkurenta. Charleroi je s stroškom 219 USD po toni proizvajalec z najvišjimi stroški v Evropi (z izjemo majhnega grškega proizvajalca Halyvourgiki). Uvrščen je na 207. mesto med 300 proizvajalci, ki jih je analiziral World Steel Dynamics.
- (33) Če temu dodamo še dejstvo, da bo družba Carsid prodajala svoje breme po ceni, ki je enaka stroški plus 1 %, bosta Duferco in Arcelor uvrščena v konkurenčno neugoden položaj pri prodaji končnih proizvodov, izdelanih iz teh bram. Zasebni investitor, ki predvideva prevzem udeležbe v delnicah v družbi Carsid, bi se zaradi tega bal, da nadaljevanje takega položaja ne bi povzročilo bodisi pomembnega zmanjšanja nakupov združenj Duferco in Arcelor pri družbi Carsid bodisi ponovnega pogajanja o ceni prevoza. Ta bojazen bi zasebnega investitorja pripeljala do povišanja premije tveganja, ki je vključena v njegovo odločitev o investiranju, ter do zahteve po višji stopnji donosnosti od normalne.

⁽⁹⁾ V primeru družbe Carsid morajo biti surovine preložene iz prekoceanskih ladij v plitve čolne, nato pa, preden so raztovorjene v tovarnah, prepeljane po rečnih mrežah in kanalih. To narekuje dvojno rokovanje in dodatne transportne stroške. Ker je za proizvodnjo ene tone bram potrebnih okoli 550 kilogramov premoga in 1 550 kilogramov železove rude, dodaten izdatek od 5 do 10 eurov po toni opreme poveča strošek bram z 10 na 20 eurov po toni, ali s 6 % na 12 %. Poleg tega so stroški dela v Belgiji višji kot v večini regij Skupnosti, produktivnost pa slaba, delno zaradi obsega obratovanja, kar poveča stroške za 20 eurov po toni.

- (34) Corus meni, da ni veliko upanja, da bi družba Carsid dosegla raven trajnega dobička. To je pravzaprav razlog, zaradi katerega je Usinor februarja javno objavil, da proizvodnja jekla na lokaciji Charleroi nima nobene prihodnosti. Zaradi tega se investiranje, ki ga je izvedla družba Sogepa, ne more šteti kot dejanje običajnega investitorja. Ostali delničarji imajo drugačne motive – Usinor želi zapustiti Charleroi brez ponovnih pogajanj o obveznostih, ki jih je sklenil ob nakupu družbe Cockerill, in ta operacija mu nudi možnost, da to stori z manjšimi stroški, ali celo brez stroškov; Duferco bo verjetno lahko izterjal več kot izgube, nastale s tem, da je družbi Carsid zaupal dobavo bram svojim belgijskim obratom, zahvaljujoč dobičkom, realiziranim s prodajo končnih proizvodov. Za Duferco ta operacija predstavlja sredstvo, s katerim se lahko izogne popravilu visoke peči v družbi Clabecq in prenese proizvodnjo v Charleroi, kjer lahko upa, da bo izgubil manj denarja kot na lokaciji Clabecq. Vendar ta operacija ne bo prinesla dobička. Družba Sogepa torej investira le zato, da bi ohranila delovna mesta.
- (35) Drugič, Corus meni, da je donosnost, pričakovana od investiranja, ni tolikšna, da bi ga upravičila. Corus je izračunal neto aktualizirano vrednost donosnosti, ki bi jo družba Sogepa lahko realizirala s svojim investiranjem. Corus v najbolj optimističnih hipotezah meni, da družba Sogepa lahko pričakuje stopnjo notranje donosnosti (TRI) v višini največ 4,9 %. Jasno se vidi, da je ta veliko nižja od stopnje, ki jo bi zahteval investitor iz zasebnega sektorja. Praktično v vseh ostalih hipotezah je donosnost negativna.
- (36) Tretjič, Corus ocenjuje, da je vrednost vložene opreme pretirana. Ta transakcija pravzaprav družbi Cockerill v glavnem omogoča, da zapusti lokacijo Charleroi brez plačila stroškov zapiranja. Ker ni mogoče pričakovati, da bo oprema v tej situaciji prinesla kakršenkoli dobiček, je njena resnična vrednost nič. V vsakem primeru rezultat od prodaje ne bi presegel vrednosti starega železa, če bi bila oprema, ki jo obravnavamo, prodana na javni dražbi. Izkušnje družbe Corus na tem področju so pokazale, da vrednost starega železa v najboljšem primeru pokrije stroške varovanja okolja, vezane na čiščenje zemljišča.
- (37) Četrto, Corus ocenjuje, da bi družba Sogepa prevzela večje gospodarsko tveganje od tveganja zasebnih delničarjev družbe Carsid, četudi bi bila vrednost opreme pravilno ocenjena, ker je edini delničar, ki vlaga svež kapital v več kot negotov projekt. Ker je doprinos dveh zasebnih delničarjev družbe Carsid doprinos v naravi, ali neposreden, ali pa zato, ker se njun prispevek uporabi za nakup tovarne družb združenja, Corus dvomi, da bi bil kakšen zasebni delničar pripravljen ostati edini za dobavo celotnih likvidnih sredstev, potrebnih za nove potrebe družbe.
- (38) Petič, Corus trdi, da zaradi dejstva, da je za jeklarski sektor značilna strukturalna presežna kapaciteta, obstaja domneva državne pomoči, ker gre za javno udeležbo v podjetju, ki deluje v tem sektorju.

(39) Šestič, po mnenju družbe Corus bi bila operacija Carsid izvedljiva izključno zahvaljujoč posebnemu programu predčasnih upokožitev za Charleroi in Clabecq. Po mnenju družbe Corus odstopanje od minimalne zakonske starosti za upokožitev (58 let), zahteva administrativno diskrecijsko odločitev, zaradi česar mora Carsid prevzeti vse delavce, ki delajo na lokaciji Charleroi, ali pa mora njihov delodajalec nositi celotne stroške njihovega predčasnega upokojevanja. Po mnenju družbe Corus udeležba državnih organov v programu predčasnega upokojevanja predstavlja državno pomoč.

(40) Sedmič, Corus ocenjuje, da splošni okvir ne opravičuje investiranja družbe Sogepa. Glede na pretekle izvedbe predhodno odobrenih intervencij s strani družbe Sogepa, ne bi noben zasebni investitor pristal na dodatno investiranje. Zasebni investitor, ki bi se znašel v položaju družbe Sogepa, bi prej pretrgal vse vezi z podjetji Duferco/Cockerill, kot pa investiral svež kapital v Carsid.

B. Združeno Kraljestvo

(41) Po mnenju Združenega kraljestva je zaradi dejstva, da družba ne izvaja dejavnosti na prostem trgu, čeprav je neodvisna, malo verjetno, da bi zasebni investitor, ki želi donosno investicijo, vložil sredstva v družbo Carsid pod pogoji, kakršni veljajo za udeležbo.

VIII. PRIPOMBE BELGIJE

(42) Za začetek belgijski organi trdijo, da so valonski organi že desetletja vodili politiko investiranja v valonski jeklarski sektor, zaradi česar se družbe Sogepa ne more šteti za neodvisnega zasebnega investitorja, ker je udeležena s kapitalom v družbah Duferco Clabecq, Duferco La Louvière in Arcelor. Menijo tudi, da je delovanje družbe Sogepa delovanje zasebnega holdinga ali zasebnega združenja podjetij, ki vodi sektorsko politiko in išče perspektive dolgoročne donosnosti, ker izvaja svoje investiranje tako v vlogi delničarja v industrijskem projektu obeh združenj, v katerih ima finančno udeležbo (posredni dobiček), in katerega donosnost je zagotovljena (neposredni dobiček).

(43) Po drugi strani belgijski organi ugovarjajo trditvi Komisije, da je družba Sogepa edini delničar, ki mora vložiti svež denar, ker je 27. decembra 2001 Duferco Investment povečal kapital družbe Carsid na 25 milijonov evrov. V kolikor je res, da je bila prodaja postrojenja kontinuiranega vlivanja družbe Duferco Clabecq zaključena v podaljševanju izvedenih vložkov s strani obeh zasebnih partnerjev družbe Carsid, ta odstop opravičuje dejstvo, da je morala družba Carsid proizvajati za združenje Duferco breme specifičnih dimenzij, kar je torej

narekovalo nakup postrojenja kontinuiranega vlivanja, ki je izpolnjevalo enake kriterije kot postrojenje na lokaciji Clabecq.

(44) V zvezi z enakovrednostjo tveganj, ki jim je izpostavljena družba Sogepa, belgijski organi menijo, da družba nosi tveganje s svojim finančnim vložkom. Vsi delničarji družbe Carsid, ki vlagajo opremo ali svež denar, so po belgijski zakonodaji podvrženi enakemu tveganju. Komisija družbe Sogepa ne more prisiliti, da prispeva vložek v naravi, partnerjev-zasebnikov pa ne, da ponovno povečajo kapital z gotovino, kljub njihovim že realiziranim vložkom v višini 60 milijonov evrov.

(45) V zvezi z vrednostjo vložene opreme, belgijski organi smatrajo, da je bila oprema predmet neodvisnih strokovnih mnenj. Še zlasti v primeru vložka družbe Cockerill Sambre člen 444 Zakona o belgijskih družbah zahteva imenovanje komisarja-revizorja. Kar zadeva vrednost opreme, kupljene v družbi Duferco Clabecq, poleg dejstva, da je Arcelor sprejel v strokovnem mnenju opredeljeno vrednost, bi novo postrojenje kontinuiranega vlivanja, podobno tistemu v družbi Duferco Clabecq, trenutno stalo 60 milijonov evrov, montaža pa bi trajala od 18 do 24 mesecev, medtem ko bi bila oprema v družbi Duferco Clabecq lahko dobavljena in montirana v 12 mesecih.

(46) Glede konkurenčnosti družbe Carsid belgijski organi menijo, da Carsid predstavlja številne prednosti, med njimi znižanje stroškov⁽¹⁰⁾, fleksibilnost prenosa proizvodnje med obratoma žičarn iz litine in električne žičarne, kar omogoča hitro prilagajanje povpraševanju, ustvarjanje zaprtega regionalnega trga, ki omogoča oskrbovanje valjarn združenj Duferco in Arcelor. Kljub prednostim obmorske lokacije, kot jo ima Corus, družba Carsid, ki se nahaja v bližini svojih industrijskih partnerjev, proizvaja breme po ceni [...] evrov po toni, kar je veliko manj od številke 219 USD, kot trdi Corus.

(47) Kar zadeva proizvodne stroške družbe Carsid, so po študiji CRU International Limited stroški Marcinelle v letu 2000 znašali 176,6 USD, kar je pomenilo, da so bili višji za samo 3 % od evropskega povprečja, in nižji za 4 % od svetnega povprečja. Ta študija se je opirala na proizvodnjo 1 650 kt, medtem ko sedanja proizvodnja družbe Carsid dosega 1 800 kt. Povečanje proizvodnje, kakor tudi izboljšanje produktivnosti sta razlaga za zmanjšanje stroškov proizvodnje breme, ki danes znaša okoli [...] evrov po toni, kar je veliko manjši strošek od tržne cene breme, ki v Evropi v glavnem znaša 225 evrov po toni (transport vključen).

⁽¹⁰⁾ Ena sama ekipa za vzdrževanje za dve postrojenji za vlečenje žice, eno samo skladišče rezervnih delov, varčevanje na področju raziskav in razvoja, poenostavitev urejanja „procesa“ in logističnih sinergij.

- (48) Zahvaljujoč oskrbi z bramami, Duferco Clabecq in Duferco La Louvière proizvajajo kolute in pločevino po konkurenčnejših cenah, ki se uvrščajo v evropsko povprečje. Uporaba bram, ki jih proizvede družba Carsid, bi pomenila izboljšanje bruto dobička za okoli [...] milijonov evrov na leto za Duferco la Louvière in okoli [...] milijonov evrov na leto za Duferco Clabecq.
- (49) Po drugi strani pa se po mnenju belgijskih organov ni bati, da oprema družbe Carsid ne bo polno izkoriščena, ker sta tako Arcelor kot Duferco podpisala dolgoročni pogodbi o dobavah do leta [...]. Ti pogodbi predvidevata, da mora stranka, ki ne izkoristi svojih pravic, nositi fiksne stroške, ki zadevajo opremo, ki jim je dodeljena.
- (50) Kar zadeva donosnost investicije, so belgijski organi v pismu z dne 7. maja 2002 ocenili donosnost lastnih sredstev, vloženih v družbo Carsid za dobo [...] na povprečje [...] ne leto po plačilu davkov ([...] na leto pred plačilom davkov).
- (51) Kot odgovor na izračun, ki ga je naredila družba Corus (glej uvodno izjavo (35) te odločbe) o neto aktualizirani vrednosti pričakovanih prihodkov družbe Carsid, so belgijski organi uporabili enako metodologijo kot Corus, vendar z nekaterimi popravki, zlasti kar zadeva preostalo vrednost opreme družbe Carsid in hipotezo nadaljevanja operacij. TRI družbe bo [...] ⁽¹¹⁾, kar bo po mnenju belgijskih organov sprejemljivo za investicijo take vrste (z upoštevanjem dolgoročne obrestne mere 5 %, ki jo je potrebno povečati za 3 % za tveganja, značilna za jeklarsko industrijo). Po ostalih izračunih, ki so bili predloženi kasneje, bo TRI družbe Carsid [...], z upoštevanjem normalne hipoteze o kontinuiteti tovarne preko [...] ⁽¹²⁾, ali [...], z upoštevanjem hipoteze o likvidnosti podjetja ⁽¹³⁾.
- (52) Belgijski organi v vsakem primeru menijo, da je prikaz donosnosti prečenjen, ker državne intervencije potekajo istočasno s pomembnimi privatnimi intervencijami, ter,
- (53) Glede situacije v jeklarskem sektorju belgijski organi menijo, da je v primeru, da je v letu 2001 ta sektor prebrodil zelo težko konjunktorno krizo, slednja del cikla, ki je značilen za jeklarstvo, toda po ukrepih, ki so jih sprejele Združene države, so se začele cene v Evropi in Aziji močno dvigovati, kar se zdi, da je trajno, navkljub gospodarski konjunkturi in šibkejšemu povpraševanju. Sicer pa trg bram v Evropi ni trg, ki bi imel strukturalno višek kapacitet. Nasprotno, Evropa je neto uvoznica bram, in ta situacija se v prihodnjih letih ne bi smela drugače razvijati.
- (54) V zvezi s preteklimi rezultati združenj Duferco Clabecq in Duferco La Louvière, belgijski organi trdijo, da so zunanji vzroki za združenje Duferco (trg surovin, menjalni tečaj in trg proizvodov), učinki zmanjšanja proizvodnje ter potreba po prestrukturiranju tisti, ki so pomembno vplivali na njihove rezultate in tem družbam niso omogočali doseganja začetnih predvidenih poslovnih načrtov.
- (55) Končno, v zvezi s programom predčasnega upokojevanja belgijski organi trdijo, da ta režim ne vsebuje nobenega prenosa državnih sredstev v korist delodajalca, poleg tega pa belgijski organi nimajo pooblastila za presojo priznavanja ugodnosti tega režima delavcem nekega podjetja, ker se v primeru izpolnjevanja meril, ki jih predpisuje zakonodaja, podjetje, ki vlaga zahtevek, šteje za podjetje v težavah ali v prestrukturiranju, zaradi česar so delavci upravičeni do ugodnosti tega režima.
- IX. PRESOJA UKREPA**
- (56) Čeprav je bil postopek odprt v smislu Pogodbe ESPJ, in glede na to, da v praksi ni mogoče sprejeti končne odločbe pred 23. julijem 2002 (pripombe Belgije na stališča tretjih so prispele šele 17. junija 2002, dodatne informacije pa so bile posredovane po tem glej uvodno izjavo (4) te odločbe), je Komisija v svojem sporočilu o določenih vidikih obravnave konkurenčnosti, ki izhaja iz prenehanja veljavnosti pogodbe ESPJ ⁽¹⁴⁾, navedla, da bi v podobnem primeru zavnila končno odločbo v smislu člena 88(2) Pogodbe ES (točka 43 Sporočila).
- ⁽¹¹⁾ Belgijski organi oblasti so uporabili predvideni cash-flows družbe Carsid in so na koncu [...] smatrali končno vrednost [...] milijonov evrov, ki je rezultanta preostanka vrednosti opreme [...] za začetno računovodsko vrednost, se pravi [...] milijonov evrov, ki so jim dodali vrednost trimesečnih zalog.
- ⁽¹²⁾ Podjetje je uporabilo del predvidenih cash-flow-ov družbe Carsid in je na koncu [...] štel za končno vrednost [...] milijonov evrov, kar je rezultanta seštevka podpisanega kapitala, nerazdeljenih dobičkov, amortizacij in zalog, višjih od potreb investicije in [...] začetne računovodske vrednosti opreme.
- ⁽¹³⁾ Od končne vrednosti, kot je določena v opombi 12, so odšteli stroški odpuščaj.
- ⁽¹⁴⁾ UL C 152, 26.6.2002, str. 5.

- (57) V vsakem primeru pa dvomi, ki jih je izrazila Komisija ob začetku postopka, zadevajo obravnavanje ukrepa, ki ga je predvidela Belgija, kot državno pomoč. Kot jo tolmači sodna praksa, so podrobnosti, ki jih je sodnik Skupnosti navedel o pojmu državne pomoči, navedene v členu 87 Pogodbe ES, umestne za uporabo odgovarjajočih določil Pogodbe ESPJ, v kolikor niso v neskladju z njo⁽¹⁵⁾.
- (58) V smislu člena 87(1) Pogodbe ES so pomoči, ki jih odobrijo države ali ki se financirajo s pomočjo državnih virov v kateri koli obliki, ki škodijo ali grozijo, da bodo škodovalle konkurenci s favoriziranjem določenih podjetij ali določenih proizvodenj, neskladne s skupnim trgom, v kolikor vplivajo na menjavo med državami članicami.

A. Obstoje državne pomoči

- (59) Ni sporno, da sredstva, ki jih je vložila družba Sogepa predstavljajo državne vire, niti, da so delnice družbe Sogepa zaradi njene vloge v breme valonski regiji.
- (60) Ker gre potemtakem za obstoj elementov pomoči, je potrebno opredeliti, ali državni viri, ki jih je dala na razpolago družba Carsid, lahko štejejo za resničen vložek kapitala s tveganjem, kot je to običajno za investitorja v tržnem gospodarstvu.
- (61) V svojem sklepu o začetku postopka in ob upoštevanju dejstva, da sta investicijo realizirala dva zasebna delničarja družbe Carsid v naravi, bodisi neposredno bodisi z neposredno dodelitvijo svojega prispevka v nakup opreme s poreklom iz podjetij združenja, je Komisija izrazila dvome, da bi bil hipotetični zasebni delničar družbe Carsid pripravljen sprejeti, da za potrebe novega podjetja sam priskrbi celoten vložek v gotovini.
- (62) Komisija poudarja, da je v računovodskih terminih in v smislu belgijske zakonodaje, vrednost vložka v kapital v obliki opreme ekvivalentna vložku v kapital v gotovini. Vendar pa to ne vpliva na analizo, ki jo je naredila ob začetku postopka, po katerem Duferco Investment in Usinor ne bi bila izpostavljena novim tveganjem.
- (63) V zvezi z vložkom 25 milijonov eurov družbe Duferco Investment Komisija poudarja, da so bili takoj preneseni v družbo Duferco Clabecq za nakup postrojenja za kontinuirano vlivanje (Carsid bo moral porabiti še [...] milijonov eurov za svoj prevoz iz lokacije Clabecq) in pomožnih naprav. Čeprav gre v formalnem smislu za dve ločeni družbi z različnimi delničarji, Komisija meni, da, z gospodarskega stališča družbi tvorita del združenja Duferco, ki zaradi tega ne prevzema novega tveganja. To je še toliko bolj res, ker ima od 8. avgusta 2002 Duferco Investment v lasti 94,09 % kapitala družbe Duferco Clabecq (glej uvodno izjavo (6)).
- (64) V zvezi z vložkom združenja Usinor, Komisija ugotavlja, da zlasti na podlagi svoje objavljene odločitve o ustavitvi strojev, vloženih v družbo Carsid, Usinor ne prevzema novih tveganj. Nasprotno, Usinor bo od družbe Duferco Investment prejel [...] milijonov eurov kot ceno za odstop dela svoje udeležbe (glej uvodno izjavo (19)). Pogoji ustanovnega sporazuma družbe Carsid (glej zlasti uvodno izjavo (26)) za Usinor zmanjšajo možnost odpravljanja izgub, tudi če bi se to podjetje odločilo, da ne bo več uporabljalo žičarne.
- (65) Vendar v zvezi z zmanjšanjem vložka družbe Sogepa in povečanjem vložka družbe Duferco Investment za ohranitev 20 milijonov eurov v gotovini, predvidenih na začetku (glej uvodno izjavo (15)), Komisija ugotavlja, da eden od partnerjev prevzema novo tveganje.
- (66) V zvezi s pričakovanim povračilom od kapitala, ki ga je investirala družba Sogepa, je Komisija v svojem sklepu o začetku postopka izrazila dvome o skladnosti tega vložka z načelom zasebnega investitorja v tržnem gospodarstvu, zlasti zaradi stanja na jeklarskem trgu kot tudi zaradi situacije podjetij združenja Duferco in Cockerill Sambre.
- (67) Argument belgijskih organov, v katerem je prikaz donosnosti prečen, ko državno intervencijo spremljajo istovrstne večje zasebne intervencije, ne more biti upoštevan. Pravzaprav je zaradi razlogov, navedenih v točki (64) te odločbe, očitno, da odločitev združenja Usinor, da vlaga v družbo Carsid, ni neposredno vezana na donosnost družbe Carsid (lahko bi celo sklenili, da vloženi stroji niso bili dovolj donosni za Usinor). S to operacijo se Usinor med drugim izogne rezu na socialnem področju.

⁽¹⁵⁾ Sodba Sodišča prve stopnje Evropskih skupnosti z dne 21. januarja 1999 v skupnih zadevah T-129/95, T-2/96 in T-97/96, točka 100, Zbirka 1999, str. II-17.

- (68) Po drugi strani pa dejstvo, da je združenje Duferco pripravljeno prevzeti tveganje do višine 11 milijonov eurov, ni več odločujoče za oceno, ali je družba Sogepa iz spodaj navedenih razlogov delovala kot navaden investitor v tržnem gospodarstvu.
- (69) Prvič, Duferco bo od družbe Carsid imel neposredni dobiček, ki ga družba Sogepa ne bo imela, zlasti provizijo za nakupe surovin, ki se uporabljajo v celotni žičarni. S tega vidika je neposredna donosnost vlaganja za Duferco višja od donosnosti družbe Sogepa.
- (70) Drugič, zaradi zastopniških provizij in provizij za upravljanje, ki jih Duferco dobiva od družb Duferco Clabecq in Duferco La Louvière ([...] od prometa), je posredna donosnost investicije še naprej višja za Duferco kot za družbo Sogepa. Tudi če bi te provizije bile v skladu s tržno prakso, kot so trdili belgijski organi⁽¹⁶⁾, ima Duferco od teh podjetij dobiček, ki pa ga Sogepa ne prejme.
- (71) V zvezi s povračilom kapitala, vloženega v družbo Carsid, Komisija meni, da ne odgovarja povračilu, ki bi ga investitor, ki deluje v normalnih pogojih trga, lahko pričakoval. Po ocenah Komisije na osnovi predvidenega denarnega toka družbe Carsid, z najbolj optimistično in najugodnejšo predpostavko za Carsid (uporaba do 100 % kapacitete, stalni stroški od [...], kontinuiteta obratovanja po [...]), TRI investicije je [...], kar je veliko manj od minimalne zahtevane stopnje, upoštevajoč tveganje in, v vsakem primeru, od stopnje, ki jo belgijski organi navajajo za investicije v jeklarskem sektorju [...]. Še več, ta stopnja bo še nižja, če se upošteva odvisnost rezultatov družbe Carsid od proizvedenih količin, ki pa so odvisne od tržnih razmer.
- (72) Pravzaprav je stopnja [...], omenjena v točki 71, višja od stopnje, ki izhaja iz izračuna, ki so ga naredili belgijski organi v svojem pismu z dne 7. maja 2002 (glej uvodno izjavo (50)) z uporabo druge metodologije. Komisija ne more sprejeti izračunov, ki so jih naknadno naredili belgijski organi (glej uvodno izjavo (51)), v kolikor ti izračuni znatno precenjujejo končno vrednost investicije. Pravzaprav so končne vrednosti, ki so jih uporabili belgijski organi, da so prišli do TRI [...], dobljene z dvojnimi knjiženjem pri postavkah amortizacij, zalog, investicije, kot tudi preostalih vrednosti aktive, vključno z zalogami; kajti, te postavke so že knjižene v predvidenem denarnem toku. Izračun belgijskih organov prav tako ne upošteva tega, da s predpostavko likvidacije podjetja oprema ne bi mogla biti realizirana v višini [...] začetne knjigovodske vrednosti, kot to ocenjujejo belgijski organi. V resnici je končna vrednost investicije s predpostavko kontinuitete obratovanja na splošno merjena s kapaciteto donosa (*earning-power*) podjetja in torej izračunana z diskontiranjem, z ustrežno stopnjo, ko je zadnji predvideni denarni tok podjetja ustaljen.
- (73) V zvezi s tem, da je družba Sogepa upoštevala posredne dobičke družbe Carsid za podjetja, ki bodo uporabljala tu proizvedene breme, Komisija meni, da položaj družbe Sogepa v vlogi manjšinskega delničarja v teh podjetjih ne utemeljuje najema novega kapitala.
- (74) Prvič, proizvodnja družbe Carsid, ki bi jo združenje Arcelor uporabljalo, predstavlja zelo majhen odstotek v skupni proizvodnji združenja Arcelor. Zaradi tega dejstva bi ustanovitev družbe Carsid imela le zanemarljiv vpliv na konkurenčnost združenja Arcelor in s tem na dobiček družbe Sogepa.
- (75) Drugič, kar zadeva družbi Duferco Clabecq in Duferco La Louvière, napovedani poslovni rezultati s ciljem izboljšanja bruto dobička teh podjetij (glej uvodno izjavo (48)) še zdaleč niso doseženi. Pravzaprav se ti prihodki opirajo na predpostavke maksimalne uporabe kapacitet tako družb Duferco Clabecq in Duferco La Louvière ter družbe Carsid. Sicer pa se na trgih, za katere je značilna strukturalna presežna kapaciteta na svetovni ravni, kot so na primer trgi ploščatih jekel, kapacitete uporabljajo v maksimalni meri le izjemoma.
- (76) Poleg tega ima družba Sogepa le manjšinsko udeležbo v družbah Duferco Clabecq in Duferco La Louvière, v podjetjih, ki sta v času ustanjaljanja družbe Carsid imeli kumulirane izgube v višini 94 milijonov eurov in ki glede na stanje na jeklarskem trgu (glej uvodno izjavo (28)) kratkoročno nista mogli pričakovati znatnega izboljšanja svojega položaja. Komisija sicer ugotavlja, da je bila družba Duferco Clabecq kvalificirana kot podjetje v težavah ali v prestrukturiranju v smislu belgijske zakonodaje o predčasnem upokojevanju⁽¹⁷⁾. V teh okoliščinah Komisija meni, da manjšinski investitor, ki je izgubil velik del vrednosti svoje začetne vloge, ne da bi dobil podobne ugodnosti, kot jih imajo ostali partnerji, in to v položaju tržne krize, ne bo pripravljen na nova vlaganja.
- (16) Kot navajajo belgijski organi, so se provizije, predvidene v zastopniških pogodbah, ki sta jih sklenila sklenjenih tako Clabecq kot La Louvière pred prihodom združenja, gibale med [...]. V zvezi s provizijo za upravljanje študije, ki so jih izdelale priznane mednarodne svetovalne družbe in poslovne banke, kažejo, da se je provizija za upravljanje gibala med 2,5 % in 5 % poslovnega rezultata v obdobju od 5 do 10 let od prevzema družb, ki se sanirajo.
- (17) V sedANJI odločbi Komisija ne zavzema stališča o tem režimu.

- (77) Glede na zgoraj navedeno Komisija meni, da manjšinski investitor, ki deluje v običajnih tržnih pogojih, ne bo pripravljen vložiti sredstev za operacijo, za katero ni možno diskontirati ustrezne donosnosti in pri kateri bi bili ostali partnerji glavni prejemniki. Udeležba valonske regije v družbi Carsid pod pogoji, navedenimi v tem odloku, bi družbi Carsid podelila prednost. Glede na to, da je za jeklarski sektor značilna živahna konkurenca in da so menjave jeklarskih proizvodov znotraj skupnosti precejšnje, bi bila ta pomoč lahko škodljiva za konkurenco ter bi vplivala na menjavo v Skupnosti. Gre torej za državno pomoč v smislu člena 87 Pogodbe ES.

X. SKLADNOST S SKUPNIM TRGOM

- (78) Ta pomoč ni v skladu s skupnim trgom ustrezno z odstopanji, predvidenimi v členu 87(2) Pogodbe ES, ker ne predstavlja pomoči družbenega značaja, dodeljene posameznim porabnikom, ter ni namenjena za sanacijo škode, ki so jo povzročile naravne katastrofe ali drugi izredni dogodki. Prav tako se ne šteje za skladno s skupnim trgom na osnovi določb iz točk (b) in (d) člena 87(3). Pomoč pravzaprav ni namenjena spodbujanju izvedbe projekta skupnega evropskega interesa ali sanaciji težje gospodarske motnje države članice niti spodbujanju kulture in ohranjanja dediščine. Zato mora Komisija preučiti skladnost pomoči v smislu odstopanja, predvidenega v točkah (a) in (c) člena 87(3).
- (79) Carsid, Arcelor, Duferco Clabecq in Duferco La Louvière tvorijo del jeklarskega sektorja, kot je opredeljen v prilogi B multisektorskega okvira pomoči za regionalne namene v korist velikih investicijskih projektov⁽¹⁸⁾. Glede na točko 27 tega okvira regionalne pomoči jeklarski industriji niso v skladu s skupnim trgom. V kolikor bi belgijski organi vztrajali, da gre za pomoč pri prestrukturiranju, iz točke 1 sporočila Komisije, ki zadeva pomoč pri reševanju in prestrukturiranju, ter pomoč pri zapi-ranju v jeklarski industriji⁽¹⁹⁾, izhaja, da pomoč za reševanje in prestrukturiranje podjetij v težavah v jeklarskem sektorju ni v skladu s skupnim trgom.

- (80) Komisija poudarja, da prenehanje veljavnosti Pogodbe ESPJ ne vpliva na oceno skladnosti objavljenega ukrepa s skupnim trgom, v kolikor spremembe materialnega prava, ki je vstopilo posledično s prenehanjem veljavnosti Pogodbe (glej zlasti točko 19 Sporočila, navedenega v uvodni izjavi (56)), niso vplivale na prepoved regionalnih pomoči za investiranje.

XI. SKLEP

- (81) V sklepu Komisija meni, da finančna udeležba družbe Sogepa v kapitalu družbe Carsid predstavlja državno pomoč, ki ni v skladu s skupnim trgom –

SPREJELA NASLEDNJO ODLOČBO:

Člen 1

Finančna udeležba valonske družbe za upravljanje in finančno udeležbo (Sogepa) v znesku devet milijonov eurov v podjetju Carsid SA, ki jo je predvidela Belgija, predstavlja državno pomoč, ki ni v skladu s skupnim trgom. Iz tega razloga se ta ukrep ne more izvesti.

Člen 2

Belgija Komisijo v roku dveh mesecev od datuma objave te odločbe obvesti o ukrepih, ki jih je sprejela za uskladitev z odločbo.

Člen 3

Ta odločba je naslovljena na Kraljevino Belgijo.

V Bruslju, 15. oktobra 2003

Za Komisijo
Mario MONTI
Član Komisije

⁽¹⁸⁾ UL C 70, 19.3.2002, str. 8.

⁽¹⁹⁾ UL C 70, 19.3.2002, str. 21.